

INVITO

Domenica 29 gennaio 2012

Coglio, Ristorante Cristallina, ore 17.

Recital di poesie e canzoni

ALBERTO JELMINI legge sue poesie in italiano e
in dialetto alto-leventinese,
alcune già pubblicate (*Poesie*, Dadò 2008) altre in stampa:
Poesie sulla tavolozza, Dadò 2012)

NICOLETTA PEDUZZI, accompagnata dal
chitarrista RUBEN SACCHER, presenta
testi poetici di Alfonsina Storni da loro musicati e
pubblicati nel CD *Si Alfonsina no vuelve* (2010)

Ogni testo sarà brevemente commentato
o letto nella sua traduzione italiana

Entrata libera. Posteggi davanti all'Albergo,
situato sulla vecchia cantonale

Starlusc

I sém mèi padrói
di nöss paisséi
se i pònn lassát ignö sbalordít,
cui öcc véz e piü bón da rapiáss
quand chi travèrzan la mént mé n starlusc!
Cumé se a vérd un libru,
ut saútra fò n föiét
e da cólp ut vègn in mént
la man cu l'á scricc,
cun tücc i sò carézz..
O cumé quand, nal trénu d nòcc,
mézz indormantó
i passi sgiü, dòpu l Gutard,
e in fácia a Varézn
im dassóni fò da cólpu
parché sü in áut, sóra l sass,
una geséta biénc'a,
ilüminèda e tüta lüsénta
la rómp la nòcc,
e sul fanestrón
la ss éuza
e la ss sbassa
a segónda du cürvè du vagón,
Ma pròpi quand che la ss sluntana,
dré di öcc chi ss sèran sgiü,
un paisséi u trapassa la mént mé n starlusc:
sü lè, arénta a la gésa,
sott a la néu,
pà e mam i dòrman inzéma.

Alberto Jelmini, nato nel 1938,
dopo una vita trascorsa come insegnante,
si occupa ora di poesia e di corsi di letteratura
e storia dell'Arte.

Ha pubblicato un primo libro di poesie,
parte in italiano e parte nel dialetto di Quinto
(*Poesie, Dadò*, 2008),
e un secondo, in collaborazione con Claudine Giovannoni
(*Tracce*, Edizioni Ulivo, 2011).

Attualmente è in stampa un terzo libro di poesie
(*Poesie sulla tavolozza, Dadò*, 2012),
con le illustrazioni di Gianni Poretti.

Nicoletta Peduzzi, bellinzonese,
ha alle spalle una ricca esperienza in varie formazioni vocali.
Recentemente, accompagnata dal bravo chitarrista
Ruben Saccher, ha pubblicato un CD,
dove interpreta poesie di Alfonsina Storni,
conferendo loro una veste improntata ai ritmi sudamericani
(bossa nova, tango, bolero).

Ruben Saccher, di Tucuman (Argentina),
"Professor superior de guitarra",
vanta una lusinghiera carriera concertistica.
Dal 2004 risiede in Ticino con la famiglia, dove affianca
l'attività di insegnamento con quella di musicista solista
o di accompagnatore.

Bien pudiera ser...

Pudiera ser que todo lo que en verso he sentido
No fuera más que aquello que nunca pudo ser,
No fuera más que algo vedado y reprimido
De familia en familia, de mujer en mujer.

Dicen que en los solares de mi gente, medido
Estaba todo aquello que se debía hacer...
Dicen que silenciosas las mujeres han sido
De mi casa materna... Ah, bien pudiera ser...

A veces en mi madre apuntaron antojos
De liberarse, pero, se le subió a los ojos
Una honda amargura, y en la sombra lloró.

Y todo eso mordiente, vencido, mutilado
Todo eso que se hallaba en su alma encerrado,
Pienso que sin quererlo lo he libertado yo.

("Irremediablemente", 1919)

Potrebbe anche essere...

Potrebbe esser che tutto quel che in versi ho provato
Non fosse altro che quello che essere mai ha potuto,
Non fosse altro che un che di represso e vietato
Di famiglia in famiglia e di donna in donna.

Pare che nelle terre della mia gente, avesse
Una misura tutto quel che c'era da fare...
Pare che silenziose le donne sono state
Della casa materna... Ah, potrebbe anche essere...

A volte in mia madre sorse il capriccio
Di liberarsi, ma, salì fino ai suoi occhi
Profonda un'amarezza, e poi nell'ombra pianse.

E tutto questo a mordere, sconfitto, mutilato
Tutto questo che aveva nell'anima rinchiuso,
Penso che non volendo l'ho liberato io.

("Irrimediabilmente", 1919)